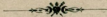


مجموعه ادب الصفا

۱۶ نخبی سنه

ذی الحجه ۱۳۱۳

جزء، عدد : ۵۶





عودت

اشعار عهد شباب

ناظمی

هانریخ - هاینه (۱)

نامی ادبای عثمانیه چه اوقدر معروف اولیان « هانریخ - هاینه » Heinrich Heine
آلمان معاصرین شعراسنک اڭ بیوکلرندن معدوددر . ترجمه ایستدیگمز « عودت »
استمنده کی اثر منظمی ایسه شاعرک قدرت و هویتی بک واضح صورته اظهار ایدن
مؤلفاستندن در . منظومه نڭ حاوی اولدینی دقائق افکار و زراکت حسیات
و شدت میل و هوسات ترجمه ده دخی محافظه ایدیله بیاسهیدی، هانریخ هاینه نڭ آلمان
اشعار ترغیه سنجه نه بیوکل تبدلات و تجدّات گوستردیگی ظاهر اولوردی .

آلمانیاده مکتب خیالیون تلامیزی خیلی زمان قرون و سلطانک الهامات صافدلانه سی
عالمانه و صنعتکارانه یازلمش اشعاره قارشو سلاح مدافعه اتخاذا یتمشلردی . لکن خیالیون،
بالکمز بو منظومات قدیمه نڭ صافیتی اخذ ایدرلر و یاخود برطاقم مدعیات واهییه
آره سنده غائب اولورلردی . ناظم « عودت » ایسه اشعار عوامدن ساده لک ، وضوح
وصفوت کبی خصائص مقبوله استعاره ایدیوردی . کلویستوق (Klopstock) ایله شیللر
(Schiller) اڭ وحتی (او هالاند Uhland) اڭ خطاب و استفهاملریله محتشم و مطمئن افاده لرینه
هاینه ده تصادف اولنمز . هاینه ، قیادن صو نصل فیثقیررسه حسیانک ده قلبدن

(۱) ۱۷۹۷ ده (دوسه لدورفده) تولد ۱۸۵۶ ده یارسده وفات ایتشددر .

اولیہ فوران ایتمسی استر . برده التزام ایستدگی بو سادہ لک . اشکال مختلفہ ہوساتی ارانیہ مانع اولیسوردی . « عودت » دہ مسرت، کدورت، اک صمیمی مآثر شفقت و مرہمت، اک آجی استہزا و حقارت و الحاصل ہر نوع حسیات، صاف و سہل برلسانلہ افادہ اولنمشدر .

اثر، آلمان ادبیاتجہ نمونہ تجدد عد اولندیفیچون آلمانر عندندہ حاز اہمیت مخصوصہ در . عشق و محبتدہ کی شہہ و ترددی قلبک عدم اطمینانہ ، شکوای قلبی ہیجان افکارہ بند ایدن رابطہ اشبو اشعارک مطالعہ سندن سہولتہ مستبان اولور . ایلک عشق و آنک بر اقدینی ہم آجی ہم طائلی برجوق خاطرات ! .. اشته اثرک حقیقی موضوعی و منظوماتک رابطہ مکانیہ سی ! . بورادہ ایکی شخص وارد رکہ، سوداسنی تخطر ایدن ارکک ایلہ سودیگنی اونودان قادیندر . مناظر ایام سالفہ نہ قدر انتظام سزجہ گوز اوگندن کچر . اولجہ سویلان یرلر، تقدیس ایدیلان محللر یگیدن نہ دلقرب اشکال آلتندہ تصویر اولنمشدر .

مسرات عالیہ و اکدار علویہ یہ تجلیگاہ اولان بتون بو عالم، تکرار حادث اولہ رق بیشگاہمزدن نہ قدر منور و آشکار بر حالہ گذران ایدیور . « عودت » دہ اک زیادہ نظرہ چاربان ہوا و ہوس و داما تبسملرہ برابر گورینان گوز یاشلریدر . حقیقت، خیال ایلہ قاریشیور . دہا طوغریسی آنک اوگندہ غائب اولیور . فقط اول امردہ بو خیالات ندر ؟ و بونلرک توالی و تعاقبی نہی کوستر مکدہ در ؟ وینلرنندہ کی رابطہ ندن عبارتدر .

« عودت » اک ایلک پارچہ لری، شاعرک عنفوان شبابندن برقسمنی کچوردیگی محلی تکرار کوردیگی وقت ابرازندن کندینی منع ایدہ مدیگی حسیات مغمومہ و مکدہ رہی شاملدر . شاعر، یارہ سی ایچون مرہم بولہ میہ جغنی پک ایو بیلدیگی خستہ قلبیلہ اورایہ کیدر و کندوسنی بو اکداردن تلذیذہ سائق برقوہ خفیہ نک تحت تأثیرندہ قالور . دفع اکدار ایچون ترنم ایدر . کندینہ مناظر لطیفہ ایجاد ایلر . بو محللرک ہربری ابتدا انوار خورشید ایلہ منور اولدینی حالہ صکرہ فورطنہ نک ظلامنہ مستغرق اولور . یاد ماضی اک نازک لوایح اوزرینہ نقاب سیاہنی آتار . « رین » نہری

سواحلنده - شرقيلىرى كىچىلەر يوللىرىنى شاشىردوب آنلرى ھلاك ايدىن - لطيف بر
 دوشيزمى بر نظر مودت و النفات ايله باقار . يوكسك بر محلد ايلك بهار صباحنك
 لطافتى آرمىنىدە باشنى بر آغاچ ساقى طايابىرق اطرافى تماشا ايدر . نظر دقتى ، نه غلبه لىق ،
 نه يشىل اخلامور آغاچلىرى ، نەدە متبسم صحرا اوزرىندە توقف ايلر . بر عسكر
 كورير كه سلاحيه اويىنامقده در ؛ آنك رويى كىندىدە مؤلم تىمىنات توليد ايدر . اوزمان
 سمعنه مشتكى صدار ايصال ايلر . قوريجىنك كلبه سى انظارىنه مدھش مناظر
 كوستر .

مع مافى بو ايلك احتساسات يرينه يواش يواش ماضىنك دھا قطفى خيالاتى قائم
 اولور . اوقدر مغموميت و مأوسيت ازانه ايدىن ايلك منظوماتى اوان ماضىنك لذار
 محبتى مصور شرقيلىر تعقيب ايدر . شاعر بى شمال دگرى ساحللىرىنه كوتورير .
 كندوسيله برابر سوكىلىسى ياد ايتدىن هر محلى زيارت ايدر . جانانى كاه فورطنلر ،
 سىسلر آرمىنىدە ، كاه اقشامك نيم ظلمتى ايچىندە بالقجىنك اوى او كىندە كورير . بوسياحت
 شاعرانه دوام ايدر . شهره گيرز كه آرتق سوكىلىسى اورادە بولنمامقده در . اسكى
 يوللردن يورى يەرك ايوچه طئانيدىنى بر خانه او كىندە توقف ايلرز . بورادە يكىدن
 بر چوق خيالات يكىدىگىنى تعقيب ايدر ؛ فقط بودفعه (دين) نهرى ايله دگر ساحللىرى
 يرينه شهر ايله حليم وساكن كويلىر كوزه ايلشور .

بو مناظر سكونورورانه آرمىنىدە شاعر چوققلىغى تخطره قدر وارير . لكن
 بردبره سودانك ايلك هيجانلى ، تكرار ايلك مزاحى ايله برابر رونمون اولور .
 بتون مأوسيت و افتراق اوانى حدتله و بعضاً آجى استىزالر و خندلر ايله نقل ايديلور .
 بورادە شاعر ك فكنجه حصوله گلان تحولات شايان قىددر . بعضاً « سالامانق »
 قادىنلىرى ، ترنم ايدىن شن ، مستهزى براسپانىول طلبه سى بعضاً « ھال » دارالفنونىدە
 جديات ايله متوغل آلمان شاگردى اولور . بو انشادە روئادە نهايتە رسيدە اولور .
 شاعر ك عاشق صفتى آلدىنى حس اولور . قلبى ياقان آتشلىر انظفاپذير اولور
 و كندوسنك سويلدىكى كى ، منظوماتى ھوسساتنك كوللرىنى قويهجق بر قاب حالندە

بولور . اشته « عودت » نامی آئنده جمع ایدیلان شریقلرک اساسی و غایه و رابطه‌سی
بودر . شمعی ده شاعری دیگلیلم . (۸)

✱ ۱ ✱

بنی حیفاً بوگون بوغملی حیات
ینه ایتمکده غرقه ظلمات
بو حیاتم که آه بر دملر
بر خیال لطیف و دلبرور
آگا رونق ده لطافت ایدی
صانکه دل مصدر مسرت ایدی
او خیال لطیف اوچوب کیتدی
بنی ظلمتله شکار ایتدی
نهدم اطفال قالسه ظلمتده
اوله من غصه دن سر آزاده
باغریشور هپسی نغمه ساز اوله رق
دفع خوف و هراس ایچون آنجق
بوراده بن ده آه بر چو جغم
بی کس و غمیناه بر چو جغم
ظلماده ترتم ایایورم
بکا بر بن ترتم ایایورم
بو ترانهم دگلسه آهنگدار
اؤلسون لیک بنجه قیمتی وار
بنی اندیشه دن خلاص ایدیور
درد قلم بو سایه ده گیدیور

(۸) ابتدا نظماً ترجمه ایدمک تجربه اولنمشده لطافت اصلیه محافظه ایدیه مدیگندن
بالجیوریه دوام اولنمامشدر . للمترجم .

۲

سلیور دل بو غملی حال ندر ؟
 بو تحملشکن ملال ندر ؟
 اسکی بر قصه نك بوگون یادی
 نیچون اولمقده خشیتہ بادی
 هوا راطب، ظلام شب ساری
 (رین) سکونتله اولمده جاری
 صولک شعاعیله مهر غرب آرا
 طاغیرک ذروء سنده بر تو زرا
 اوراده بر خیال پاکیزه
 گوییا انک لطیف دوشیرہ
 جانشین بر الله حسن آسا
 رونق حسنی اولقدر بالا
 طارایور صیرمه زلفنی هر آن
 زیب زرتارینه نظر حیران
 دائما بر الدہ شانہ زر
 دوش نازنده زلفی موج آور
 شرقی سویلرکه تتره در طویانی
 اوقدر دهشت آور الحانی
 کمیچی زور قیله عازم ایکن
 حس ایدر بر ملال تاب افکن
 گورمنز آرتق اوکونده کردابی
 پیشگاهنده سنک بر آبی
 یالکثر طاغده کی خیال عجیب
 گورینور کندینه نظاره فریب

صاحبیلہ بو زورقی امواج
ایدر آخر بتون بتون تاراج

۳

آہ قلبم مکدر و نالان
ینہ کو گدہ فقط قبر تابان
مایسک الٹ کوزل زمانندہ
نوبہارک فرحلی آنندہ
بن اسیر ملال و غمپرور
مشکی بردرخت ساقنہ سر
ناظرم پیشگاہہ دامن
طور دینم یر جوانبہ حاکم
تا اوزاقدن آقان کویک درہ سی
نہ قدر دلپذیر منظرہ سی !
مائی رنگیلہ پک لطافتدار
روش نازی ملہم اشعار
بر کوچک طفل وہی غم و آزار
صندالیلہ ایدر یواشجہ گذار
ہم بکچر ، ہمدہ شریقلر سویلر
صوتی گوش جہانہ شوق آور
اوتہدہ بر نیچہ کوزل یرلر ،
باغلر ، دلنواز مشجرلر ،
کویلر ، الٹ خوش چیچکلر ، انسانلر
راز پرور قراکلیق اورمانلر
ہربری زیب دیدہ حیرت
ہربری بر بدیعہ خلقت

بو لویاچده منجلی بیك دنك
 بو لطفاده صد هزار آهنگ
 گنج قزلر قوشوب چمنزاره
 چاشورلر سررلر اشجاره
 آسیابك غریب صوتی بگا
 نه حزن حسلر ایلور القا

قویو رنگلی بر قله اوزرنده بر نوبجی کلبه سی وار . قرمزی لباسلی گنج
 بر نوبجی استحکام اوزرنده طولاشیور .

تفنگیله اوینایور ، گونشه قارشو بارلداتیور ، سلام طور یور ، نشان آلیور ،
 استردم که بر آتشدن بنی بی روح یره سرسون .

✽ ۴ ✽

کیدوب اورمانلره بن آغلایورم

هرصدایه امید باغلایورم

مرتفع دالده برکوچك طائر

شرقیلر سویلیور بگا دائر

سسی نازك، دله نفوذ ایدیور

صانکه بر آب، خوش آقوب گیدیور

صانکه صورمقده در بگا نه ایچون

بو قدر حزن ایچنده ایم مشحون

آه ای طائر سرآزاده

صورمه درد سرین بو ناشاده

آنی سویلر سگنا پرستولر

او حریم وفا پرستولر

قرلانغجلر، سنك همشیره لرک اولان گوزل قرلانغجلر که ، سوکیلک بنجره لری
 آلتده لانه ساز آرامدرلر ؛ سگنا بونی سویلیه جکلر در .

— ۵ —

کجه رطوبتی . فورطنه وار . کوکده نجوم کورنمور . اورمانک ایچنده .
 دالری حیشر دایان آغاجلرک آلتده سکونته طولاشیورم .
 اوزاقدن اورمان بکجیسنک اونده اوفاق بر ضیا پارلایور . لکن ضیا بی
 بوجهته جلب ایتمه جک . اوراسی پک مغموم .
 بیوک والده نک گوزلری کورمیور . اسکمله سنه اوتورمش طاشدن بر شکل
 کبی غیر متحرک وقورقونج بر حاله طور یور . هیچ لقردی سویلیور .
 اورمان بکجیسنک اوغلی قرمزی صاجلیدر . اوه کیدوب کلیور . تفنکی
 دیواره آصیور وحدتله قهقهله قوباریور .
 ایپلک بوکن گوزل قز آغلا یور . کتانی گوز یاشلریله ایصال دیور . آیاقلری دیدنه
 ایگیلیرک باباسنک کوپکی یووارلانیور .

— ۶ —

انای سیاحتده بالتصادف سوکیملک عالمه سنه — کوچک قز قرداشی ، باباسی
 والده سنه — راست کلدیگم وقت بی مسرتله قبول ایدرلردی .
 بنم احوالی صورار ، ودر حال اصلا دکیشمیوب یالکز چهره مک براز اوچوق
 اولدیغنی سویلرلردی .
 بنده خاله لرندن . خاله زاده لرندن برچوق جان صیقیجی آرقداشلردن وطاتلی
 طاتلی حایقران کوپکدن خبر صوراردم .
 کذا اووقدنبرو تاهل ایتمش اولان سوکیملی ده سؤال ایدردم . آنک حامله
 اولدیغنی جوانی ویرلردی .
 بن ایسه آنلره تبریکاتمی عرض ایدر وسویملی بر تبسم ایله بیگلرجه ، بیگلرجه
 دفعه لر آکا طرفدن سلام سویلدرینی علاوه ایدردم .
 کوچک همشیره سی بردنبره حایقریردی : اوقدر سساکن . اوقدر نازک اولان
 کوچک کوپک بیومش وقودورمش ایدی . آنی « رین » نرنده بوغمشلر ایدی .

كوجك بىم سوگىلىمە بېگىيور . باخسوس كولىدىكى وقت . كوزلىرى طبق
آنك . بىي بوقدر سفىل ايدىن ، چىشمان دلفروزىنە بېگىيور .

✧ V ✧

بالتچىنىڭ اوندىە اوتوردق دڭرە باقىيورددق . اقشام سىسلرى ترفع وسمايە
طوغرى تصعد ايدىيورلردى .

يواش يواش فنارى ياقدىلار . اوزاقىدە بركى گوردى .
فورطىنلردن ، كىلارك قرىدە دوشمىسندن بحث ايدىيورددق ، كىچىلردن وبونلارك
دڭر ايلە سما آرەسندە غلطان اولان حىاتلارندن . مسرت ايلە مشقتدن متشكل
حىاتلارندن قونشيورددق .

اوزاق ساحلارندن ، شمال ايلە جنوبدن ، وبوحواليدە ساكن غريب آدمىلردن ،
آنلارك اخلاق عجبىسندن بحث ايدىيور ايدك .

غائر نهرى ساحلندە انوار بىسمە وروايج لطيفە واردد . اورادە جسىم آغاچلار
چىچك آچار ، كوزل آدمىلر چىچكلارك قارشوسىندە سكونتلە دىز چوكرلر .

لابونىادە باصىق باشلى قوجەمان آغزلى ، كوجك وچركىن آدمىلر واردد .
بونلر آتش اطرافندە ايصىنوب بالق يىشورىرلر ، صڭرە دوگىشور وحايقىرلرلر .

گىچ قزلر اهمىتلە بىي دىڭلىيورلردى . نىايتىندە هىچ كىمسە بشقە بر لقردى
اىتمىدى . كىمدە كورغىيوردى . كىچە بك قراڭلىق ايدى .

✧ ۸ ✧

كوزل بالتچى قزى ، صندالى قىرە كىتور . بىم يانە گل ، شورايە اوتورده
ال الله ويروب قونوشەلم .

او كوزل باشنى قلىچك اوزرىنە قوى ، هىچ قورقە ! سن كە هرگون كىندىنى
وحشى دڭرە مسترىحانە تسليم ايدىيورسك .

بىم قلىم بتون دڭر كىيدر . طالغىلرى ، قىالغىلرى ، فورطىنلرى واردد . اعماق
قەرنندە نە قدر قىمتلى انجىو خوابىدەدر .

۹

آی یوکسلدی. طالعہ لری تنور ایدیور. سوگیلمی قوللرم آرسندہ طوتیورم.
قلبلرمز برلکدہ ضربان ایدیور.

بو سویملی چوجغٹ قوللری آرسندہ ساحلدہ یالکز باشمہ طور یورم.
» روزگارک ایگلتیسندن نہ ایشتم ظن ایدیورسک؟ نیچون بیاض الک
ترہ یور

— ایشتمدیگم روزگارک ایگلتیسی دگلدر. دگر قزلرینک شرقیسیدر.
او قزلرک کہ، ہم همشیرہ لرمدر. و بحر محیط طرفندن بلع ایدلمشدر.

۱۰

روزگار حدتہ اسبیور. طالعہ لری شدتلی ضربہ لرلہ قامچیلایور. طالعہ لرده
ایگلیور، کوبوریور. آوازہ رعدی آکدیرر سسلر چقاریور.
قرہ بلوطلرک تپہ سندن سیلر، سیلردن یاغمورلر آقور. صانکہ اختیار
کیجہ، اختیار بحر محیطی یوتمق استیور.

بايقوش دیرکک اوستہ قوندی. اوافق صیحلر، مشتکیانہ ایندلرلہ حایقیریور.
درین اضطرابات طویوریور. و بر فلاکت وقوعنی اخبارہ حاضرلانیور.

۱۱

فورطنہ کتدکجہ آرتیور. روزگار ایصلقلر چالیور، ایگلیور، قیامتلقوباریور.
کوچک کمی نہ قدر صالانیور. کیجہ ہم نشہ لی، ہم مدہش. دگر قبارمش،
صودن جانلی بر طاغ تشکیل ایدیور. شورادہ مظلم بر موجه چاتلایور. اوتدہ
طالعہ لری بر بیاض قلہ کبی دیکلیور. دریندن فریادلر ایشیدیلیور. بن صیقجہ دیرکہ
پاییشہ رق کندی کندیمہ » اومدہ اولسہ یدم دہا ایو اولوردی » دیورم.

۱۲

کیجہ گلیور. سیس دگری احاطہ ایدیور. طالعہ لری کیزلی کیزلی شمانہ لری
چقاریور. او وقت، اوزاقده، امواجک اورتہ سندہ بر شکل ظہور ایدیور.

بو مالکۀ دريادر که طالعہ لردن چيقور . قرءده بنم يانمده اوتوريور . بياض
اوموزلری یاری اورتولی برقمندن کورينور .

بنی قوللریله قوشادیور واینجیته جک درجده صیقور :

— گوزل پری بنی جوق صیقورسک !

« اوت سنی قوللرمله قوشادیور وحریرصانه صیقورم . سنک یانکده ایصیق

استیورم . اقشام اوستی هوا نه قدر سرین »

فورطنه لی بلوطلرک تپه سنده قر رنکسزجه کورينور . ای حسنه بدل اولمیان
مالکۀ بحر ! سنک نگاهک دها زیاده بولانق وراطب اولیور !

« دها زیاده بولانق وراطب اولیور ؛ ذاتاً رطوبتی وبولانقدر ؛ چونکه دگر دن
چیقارکن گوزلرمده بر دامله صو قالدی ! »

بايقوشلر آجی آجی حایقیریورلر ؛ دگر قیالره چاربه رق پاره نیور . سنک
ای گوزل دگر پریسی قلبک وحشی ضربات ایله متحرکدر .

« قلم ضربات وحشیانه ایله متحرکدر ؛ ضربات وحشیانه ایله قلم متحرکدر ؛
چونکه سنی تعریف ایده میه جک درجده سویورم . ای بنی آدمدن اولان گوزل
عاشقم . »

۱۳

صباحلین اویگنک اوگندن کچدیگم وقت سنی بنجرده کوررسیم آه قیمتی
جوجق بن نه قدر مسرور اولورم .

سیاهه یقین اسمر گوزلرکله قلبی اولچمک استیورمشسک کبی باقارسک :
ای چهره سی مغموم اولان بیانچی کیمسک ؟ نهک اکسیکدر ..

« بن آلمان مالکنده معروف بر آلمان شاعری یم . اک مشهور اسملری تعداد
ایتدکلی وقت بنم اسمی ده یاد ایدر .

« بنده نقصان اولان شی ایسه آه ای سویملی کوچک ! آلمان مالکنده بر
چوقلرنده ده نقصاندر . اک تحملسوز مزاحمدن بحث اولندیفی وقت بنم اضطرارمدن
دخی بحث ایدرلر . »

✽ ۱۴ ✽

غروب ایدن کونشك صوڭ شعاعيله دڭر اوزاقدن اوزاغه بارلايوردى . بز
 بالقجى نڭ عزلتگاهى اوڭنده اوتورمش ايدك . يالڭز وصامت ايدك .
 سيس يوكسليور ، طالغه سكوت بوليسور ، ياقوش برطرفدن ديگر طرفه
 اوچيوردى . سڭك كوزلرڭدن ايسه ياشلر ، عشق و محبت ياشلرى دوكيلوردى
 بونلرى سڭك الڭه آقيوركن كوردم . همان ديزلم اوزرينه آتيلهرق و او بياض
 الڭ اوزرينه دوداقلرمى ياپشديرهرق كوز ياشلرڭى ايجيوردم . بو ساعتدن برو
 وجودم يانيور ، روحم هوسدن محو اوليور . بدبخت قادين ! بنى كوز ياشلريله
 زهرلدى .

✽ ۱۵ ✽

يوكسكده ، طاغڭ اوزرنده ، ظريف بر (شاطوا) كورينيور . اوراده اوچ كوزل
 قز اوتوريور . بن بونلرى سودم .
 — زهنتا — بنى جمعه ايرتسى كوفى در آغوش ايتدى . بازار كوفى نوبت
 « زوليا » نڭ ايدى . « كونه غوند » بازار ايرتسى كوفى بنى اوقشايشلى آره سنده
 آز قالدى كه بوغه جقدى .
 معافيه صالى كوفى شاطوده ، بو اوچ كوزلڭ اونده ، بر ضيافت ويرلدى .
 جواردهكى قادينلرله ارككلر عربلر و آنلرله گلديلر .
 بڭا كنجه بن دعوتلى دگل ايدم . طوغريسى بونده پك بودالاجه سنده
 حركت ايتديلر ! خالهلر ، خاله زادهلر بر برلرينه فيسلدايهرق ، بونڭ فرقه وارديلر
 و كولديلر .

✽ ۱۶ ✽

افڭك منتهاسنده ، سيسڭ ترسيم ايتديكى مشوش اشكال كې . اقشامك نيم
 ظلمتته مستغرق بر حالده قلهلريله برابر شهر كورنيور .
 سرين و خفيف بر روزكار ايرماغڭ قويو رنگلى سطحى خلقه لنديريور . كميجى

بىم سىندالما اوتورەرق كوركارىنى مطردا تحريك ايدىور. كوش شىعاعاتى سىنە
ظلامدن بركرە دەھا قورتارەرق بىكا ك زىادە سودىكىمى غائب ايتىدىكم محلى
ارائە ايدىور .

۱۷

السلام! اى شىهر عظيم وراز پروركە، مقدما سوكىلىمى سىنە كدە محافظە ايدىوردك!
سويليك . قلەر قىولر ! بىم سوكىلم نردە ؟ بن آنى سزە تودىع ايتىشدم . شىمدى
آندن سز مسؤل سىز !

قلەرلك قباحتى يوق . سوكىلم اشيا سىلە برابر شىهرى بردنبرە ترك ايتدىكى وقت
آنلر يرلردن قىملىدانە مزىلدى . فقط شىهرلك قىولرى بر شى سويلىكسىز بن آنى
براقدىلر . بو كوزل سودازدە نك چىقىدىغى كوردەرك حىرتلردن آچىق قالدىلر .

۱۸

تكرار اسكى يولدن، پك ابو طانىدىغى سوقاقلردن كىدىورم. سوكىلىك اوندىن
كىدىورم. بوكون اوخانه، نە قدر محزون ومتروك !
آه ! سوقاقلر نە قدر طار ! قالدىرم نە قدر سرد ! بىكا اوپلە كىدىوركە
بو اولر اوزرمە چوكەك . عىجلە ايدىورم وممكن مرتبە سرعتلە قاچىورم .

۱۹

بىكا صادق قالە جقە يىمن ايتىش اولدىغى سالونە كىردم . مقدما كوز ياشلىرىنىك
آقدىغى يرلردە شىمدى يىلانلرلك طولاشدىغى كوردم .

۲۰

كىچە سكونتى . سوقاقلر سس سىز . اشە سوكىلىم بو اودە اقامت ايدردى .
او خىلى زمان وارەكە شىهرى ترك ايتدى . لىكن خانه دالما اسكى يرندە .
غرىب شى ! اورادە بر آدم آياق اوسىتى طوربور . كوزلرى سىمايە منعطف .
آلام واططراباتى آرەسندە اللرىنى اوغوشدىرمەقدە . آى آيدىنلغندە بو آدمك بن
اولدىغى فرق ايتدم .

ای سن ! ای زنکمز و و طائف اللیل اولان آرقداش ! ایچون بوندن اؤل
بنی ینه بوراده بونجه کیچلر قیوراندیران بو مزاحم محبتی بویله تقلید ایدیورسک ؟ .

۲۱

بنم حالا یشادیغنی بیلدیگک حالدده نصل مستریخانه طورده بیلورسک ؟ حدتم
ینه اویانور . و بویوندیرلغنی قیرمق اوزرهیم .
اسکی بر شرقی واردر بیلورمیسک ؟ وقتیلہ برگنج آدم اولمش . کیچه یاریسی
سودیگنی آرامغه کلوب آتی مزاره کوتورمش .
کوزل چوجق ، بکا اینان . کوزل ، فوق العاده کوزل چوجق بن یشایورم
و بتون موتاردن قوتلی بم .

۲۲

کنج قز او طه سنده اویویور . آی ترمیه رک آکا نظر انداز اولیور . طیشاروده
اصوات و آلات موسیقیه (والس) هوالری چالیور .
بنم راحتلی بویله اخلال ایتمک استیانک کیم اولدیغنی بئجره دن باقوب کورمک
استیورم .

اوراده بر اسکلت طور یور . هم کان چالیور ، هم رقص ایدیور .
— مقدما بنمله برابر رقص ایده جگکی وعد ایتدیگک حالدده سوزکی
طوتعدک . بوگون مزارلقده (بالو) وار . کل اوراده برلکده رقص ایده جگز .
مدهش بر آرزو ، کنج قزی خانه دن طیشارو سوق ایدیور . هم شرقی سویلیه رک ،
هم کان چالهرق اوکنده یوریان اسکلتی تعقیب ایدیور .
اسکلت کان چالیور ، رقص ایدیور ، ظییلایور ، میکلرینی جاتیرداتیور . و اوتده
بروده قفا کیگیله آی آیدینلغنده مدهش صورتده مأثر احترامکاری ایفا ایدیور .

۲۳

بو قراکلق خولیلر ایچنه طالمش ایدم ، آنک تصویرینی دقتله تماشا ایدیوردم .
سوکیلیمک شکلی قلداغنه و جانلانغنه باشلادی .

دوداقلرىنىڭ اوزرنده شايان حيرت بر تبسم بلوردى . گوزلرنده حزن وكدر
ياشلىرى پارلادى .

بىمده گوز ياشلرم يىناقلرمدىن آشاغى آقدى . امان ياربى . آنى غائب ايتديكمه
ايئانه ميوردم .

❦ ۲۴ ❦

آه بن ! بد بخت اطلس طشاغى گېيىم ! بر عالمى ، بتون بر عالم اكدارى
طاشيقلقم لازم . بن طاشينه ميه جق شى يوكانيورم . يوزكم دائما كوكسىمده باره لىمك
اوزره در .

اى كبر وعظمتله مالى قلب ! بونى استيان سنسك ! سن بختيار اولمق ، نهايت
درجه بختيار ويا اودرجه بد بخت اولمق استيورديك ، اى كبر وعظمتله مالى قلب !
شمى ايشته سقالت مجسمه كسلدك !

❦ ۲۵ ❦

رؤيا كوربوردم . ماه ير يوزينه مكدر بر نگاه ايله باقيوردى . كواكب
محزون كورينيورلردى . رؤيامده سوگىلىمك بولنديغى يوزلرجه فرسخ مسافهدهكى
محلله گيتدم . اوينى بولدم . زردبانك طاشلرغى اوبدم .
بو طاشلرىكه ، مېنى مېنى آياقلىرى ولباسنك اتكلىرى آنلره اكثريا تماس ايتمىشدى .
گېجه اوزوندى . گېجه صفوقدى . طاشلرده پك صفوق ايدى . بىجره دن
سوگىلىمك آى شعاعيله آيدىنلانمش او جوق چهره سنك پارلادىغى كوردىم .

❦ ۲۶ ❦

بونك كوز ياشى بندن نه استيور ؟ نظرمى اخلال ايديور . بو اسكى كونلرك
گوزلرمده قالان بر ياشى اولمى .

بو كوز ياشنك بر جوق پارلاق آرقداشلىرىده واردىكه ، هېسى محو اولدى .
مىسرات ومزاحمله برابر روزگار وگېجهلر ايله هېسى محو اولدى .
درىغ ! بىم عشقم بيله بوش بر نفخه گې طاغلدى . اى بىكا اسكى زمانك
يادكارى اولان تك كوز ياشى سنده بارى محو اول .

ماہ بیرنک خزان بلوطلردن چیقور . مزارلغٹ یانی باشندہ چوبانک اوی
تک باشنہ و سکونت ایچندہ طوربور .

والدہ دعا کتابی اوقوبور . اوغلک گوزلری لامبادہ . یاری اویقویہ طالغین
بر حالہ بیوک همشیره اوزون صندالیہنک اوزرینہ اوزانمش . الک گنجی دیورکە :
— یاری ! بورادہ نہ قدر جان صیقیلور ! باری برینی کتوروب کومسہلردہ
بزده بر شی کورسەک .

والدہ اوقودینی حالہ جواب ویرر : — الدانیورسک . باباکی شورایہ ،
مزارلغٹ قبوسنک یانہ کومدکلری گوندنبرو یالکڑ درت کشی اولدی .
بیوک قز اسر و دیرکە : بن سزک یانگڑدہ آچلقدن اولک استیمورم . یارین
قونٹک اوینہ کیدہجگم . او هم عاشقذر ، هم زنگین .

اوغل بر ققہقہ قویاریر — اوچ آوجی وارکە دائما میخانہدہ ایچمکە کیدیورلر
آنلر آلتون یایغنی بیلورلر . بگادہ اوگرده جکلر .

والدہ دعا کتابی آنک باشنہ آتار و کتاب ضیف یوزینہ چاربار — چاپقین
دیمک کہ قطاع طریق می اولق استیورسک ؟

بجمرەنک اورلدیغنی ایشیدیرلر و بیاض بر الک کندیلرینہ اشارت ایتدیغنی
کوریرلر . بو مدفون بدردرکە، سیاه رنگلی واعظ لباسیلہ طیشارودہ طوربور .
(مابعدی نسخۂ تالیہدہ)

مترجی :

طالشان زادہ

اسماعیل

